

การเปลี่ยนแปลงไวยากรณ์ของคำกริยา “แล้ว” ในสมัยสุโขทัย*

เถียน เหย้**

บทคัดย่อ

บทความนี้มุ่งศึกษาการเปลี่ยนแปลงไวยากรณ์ของคำกริยา “แล้ว” จากข้อมูลทางด้านประวัติศาสตร์ หลักศิลาจารึกสมัยสุโขทัยเพื่ออธิบายการเปลี่ยนแปลงไวยากรณ์ของคำกริยา “แล้ว” ผลการศึกษาพบว่า การเปลี่ยนแปลงไวยากรณ์ของคำกริยา “แล้ว” จะผันแปรไปตามความหมายของคำศัพท์ที่มีความหลากหลาย ซึ่งพบว่า ตั้งแต่สมัยสุโขทัยเป็นต้นมาคำกริยา “แล้ว” ในภาษาไทยมีการเปลี่ยนแปลงทางไวยากรณ์ค่อนข้างสูง นอกจากจะใช้เป็นคำโดดที่แสดงถึงการเสร็จสิ้นในรูปประโยคแล้วยังสามารถทำหน้าที่เป็นคำเชื่อม ตัวบ่งชี้ปริมาณ “ทั้งหมด” และตัวบ่งชี้แสดงการณลักษณะอีกด้วย

คำสำคัญ : การเปลี่ยนแปลงด้านไวยากรณ์ คำกริยา “แล้ว” ภาษาไทยสมัยสุโขทัย

* บทความนี้เป็นส่วนหนึ่งของวิทยานิพนธ์ “เปรียบเทียบกระบวนการกลายเป็นคำไวยากรณ์ของคำกริยาระหว่างภาษาไทย-จีนและวิธีการสอน” หลักสูตรศิลปศาสตรดุษฎีบัณฑิต สาขาการสอนภาษาจีน คณะภาษาและวัฒนธรรมจีน มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

** นักศึกษาหลักสูตรศิลปศาสตรดุษฎีบัณฑิตสาขาการสอนภาษาจีน คณะภาษาและวัฒนธรรมจีน มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ
อาจารย์ที่ปรึกษา : Prof. Dr. ชนหลาย เถียน คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยวงษ์ชวลิตกุล

The research of the grammaticalization of Thai verb ‘เล็ว’ in Sukhothai period

Tian Ye

Abstract

This research mainly studies the grammaticalization of Thai verbs ‘เล็ว’ during Sukhothai period. This research mainly finds the corpora from historical inscriptions to explain the grammaticalization of the Thai verb ‘เล็ว’ in Sukhothai period. The main result of the research showed is a trend of diversification in the word meaning. From the time of Sukhothai, the Thai verb ‘เล็ว’ is relatively high in syntactic function evolution. In addition to being used separately as an ending verb, it can also be used as participle, universal quantifiers and aspect markers

Keyword : grammaticalization, verb ‘เล็ว’, Thai language in Sukhothai period

泰语完毕义动词“了”素可泰时期的语法化研究

田野

摘要

本研究主要研究泰语动词“了”在素可泰时期的语法化情况，本文主要从历史碑文中发现语料以解释泰语动词“了”在素可泰时期的语法化情况。研究得到的主要结果是泰语动词“了”在词义上呈现出多样化的趋势，并从素可泰时期起，泰语动词“了”在句法功能的演变上也比较高，除了可以单独作为完毕义动词使用之外，还可以作连接小词、全称量词以及体标记。

关键词：语法化，完毕义动词“了”，素可泰时期的泰语

一、引言

在语法化理论传入中国之前，中国古人就有研究指出“今之虚字皆古之实字”。也即在很早以前中国的语言学家就已经开始从事语法化的相关研究。当然，我们现在所指的语法化并非只限于实词到虚词的演变。

此外，泰语方面对于语法化研究的起步较晚，但其优势在于泰国学者往往一上来就采用西方的语法化理论在进行泰语研究，虽然研究成果不是很丰富，但是通过对其论文资料库的查询后发现，语法化现象的研究在泰国也慢慢正在成为热门的研究内容。

语法化现象并不仅仅在汉语中存在，在各种语言中几乎都有明显的语法化现象。但是由于汉、泰语的演化时期特别漫长，因而汉、泰语的在历时发展中语法化有着非常典型的特征，其中最为典型的表现就是汉语中各种虚词尤其是那些由实词演化而来的虚词，如“着”“了”“过”等等。

二、研究目的及研究方法

本文的研究目的重在梳理泰语完毕义动词“了”在素可泰时期的语法化情况，其中包括其句法结构和句法功能。

本文的研究方法主要是语料分析法，笔者从素可泰碑文的文本资料中查找关于泰语“แล้ว”的语料并对其进行分析。除此之外本文还试从语言类型学的角度来分析泰语“แล้ว”在素可泰时期的句法功能。

三、现代泰语中常见的完毕义动词

现代泰语中常见的完毕义动词包括：“จบ (tɕòp)、สิ้น (sìn)、เสร็จ (srèt)”¹。我们首先通过查找泰国皇家学院主编的《皇家泰语词典》（网络版）¹来对以上三个表完结义动词的释义。

1、จบ (tɕòp)

这个词在《皇家泰语词典》中可以分为名词和动词。作名词时主要的功能是作为名量词来使用。

¹ พจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.๒๕๕๔ .เฉลิมพระเกียรติพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว เนื่องในวโรกาสพระราชพิธีมหามงคลเฉลิมพระชนมพรรษา 7 รอบ 4 ธันวาคม 2554. กรุงเทพมหานคร : ราชบัณฑิตยสถาน.“จบ”pp300,“สิ้น”pp1234,“เสร็จ”pp1256.

例如：ตั้งนะโม 3 จบ (tâŋ námo sǎam tɔ̀p 念三遍南无)

作为动词时共有四个义项分别是：“一段时期的结束”；“举东西时的动作”；“大象抬鼻子的动作”；“使相连接”。我们从上面的释义来看，完毕义动词จบ (tɔ̀p) 到目前为止并没有发生语法化的现象，一直都保持着动词的用法。

2、สิ้น (sìn)

这个词在《皇家泰语词典》中只当作动词来解释，共有三个义项。分别为：“全部”、“结束”、“死”。

例如：

กินอาหารมื้อนี้สิ้นเงินไป 500 บาท (kin aahǎan múu nǐ sìn ๗๗๗ pai hǎa rǔj baat 吃这顿饭全部花了500铢)

同样，我们通过义项可以看出完毕义动词“สิ้น (sìn)”仍然没有发生语法化现象，一直保持着动词的用法。

3、เสร็จ (srèt)

这个词在《皇家泰语词典》中当作动词和副词来解释，作为动词时共有六个义项，分别是：“结束”、“如愿”、“上当”、“损坏”、“死”、“发生（负面事件）”。当作副词时只有一个义项：“同แล้ว (了)”。

同样，我们通过观察义项可以发现，这个词也并未发生语法化现象，仍然是动词的用法占优势。

除了上面我们列举的三个完毕义动词外，同样作为完毕义动词的“แล้ว (了)”已经产生了很大的语法化，从素可泰时期至今近九百年的时间里“แล้ว (了)”的动词功能已经渐渐虚化，相反“แล้ว (了)”作为结果补语、体标记、连接小词、全称量词以及承接连词的功能在日益凸显。

故此，在本文中我们将尝试从历史文献中找出和“แล้ว (了)”相关的句法结构以及句法功能，从共时的角度进行描写并分析其语法化路径，最后将从语言类型学的角度入手，从跨语言的角度来说明其语法化的共性。

四、素可泰时期“แล้ว (了)”语法功能及句法结构

素可泰城原为吉蔑人（高棉人）管辖范围，历史学家公认的说法是，1238年两名泰人将领成功独立并建立素可泰王朝，素可泰王朝中，第三任泰王兰甘亨大帝

(Ramkhamhaeng) 有着崇高威望，1278年登基后，被视为素可泰的黄金时代，期间有古迹

载有泰文，因此泰人深信泰文是由他所创。也就是说在兰甘亨国王之前的文献资料我们无从考证，因为那时候还没有文字记载，所以本文涉及的全部语料都是从兰甘亨大帝时期记载的为始。本节中将要讨论的是泰语“lɛ̀ɛw（了）”在素可泰时期的语法功能及句法结构两大部分。

本节所选语料全部来自于《素可泰碑文汇编（第八版）》（จตุพร ศิริสัมพันธ์, 2005）。

1 “lɛ̀ɛw（了）”作为动词的语料分析

格式一：V+O+ADV+ “lɛ̀ɛw（了）”

1.1 ก่อพระเจดีย์เหนือหกเข้าจึ่งแล้ว

对译：

ก่อ	พระเจดีย์	เหนือ	หก	เข้า	จึ่ง	แล้ว
kòw	prátceedii	nwă	hòk	khâw	tcuŋ	lɛ̀ɛw
建	佛塔	北方	六	年	才(ADV)	了

翻译：北方的佛塔六年才建造完成。

此条例句中的“lɛ̀ɛw（了）”出现在V+O+ADV结构之后，应该判断为作动词使用。此外，句中作为副词的tcuŋ（才）来修饰动词kòw（建）。“lɛ̀ɛw（了）”出现在整个谓语结构的最后面，并与之前的谓语动词构成连动结构“建……完”并且其语义指向是指向动词，这里的“lɛ̀ɛw（了）”作为结果补语同时还说明了建造佛塔的情况，表明动词“建造”已经完成了。

1.2 โอยทานพระเป็นเจ้าก็แล้ว

对译：

โอย	ทาน	พระเป็นเจ้า	ก็	แล้ว
wj	thaan	prápentcâw	kî	lɛ̀ɛw
给	布施品	佛像	都(ADV)	了

翻译：给佛像的布施品都完了。

此条例句中的“lɛ̀ɛw（了）”出现的位置和上一个例句中的位置一样，应该判断为作动词使用。从语义上来看，“lɛ̀ɛw（了）”还表示“量”的结束，即供奉佛像的布施品全部准备好了，所以在这里“lɛ̀ɛw（了）”还可以被分析为全称量词。

格式二：V+O+ “lɛ̀ɛw (了)” +ADV

1.3 ประกอบด้วยพระเจ้าหย่อนดินและพระวิหารและหอพระแล้วเสร็จ

对译：

ประกอบด้วย พระเจ้าหย่อนดิน และ พระวิหาร และ หอพระ แล้ว เสร็จ
 pràk̀wəpdwǎj práɕāwǎntin lé práwíhāan lé hǎwprá lɛ̀ɛw srèt
 由…… 构成 佛像 和 讲经楼 和 藏经楼 了 完 (ADV)

翻译：（……某地）由佛像、讲经楼和藏经楼构成。

这条例句中出现的“lɛ̀ɛw (了)+完”的形式我们认为应被分析为同义复合词，即“lɛ̀ɛw (了)+完”共同来承担表示完毕的意思，这一点泰国皇家学院主编的《皇家泰语词典》中对“srèt (完)”一词有如下解释：“副词，‘同lɛ̀ɛw (了)’”。

接下来从这句话的语义来看，说明了某地由一些东西构成，这里的“lɛ̀ɛw (了)+完”就是为了给“某地”画出了边界，说明了“某地”具体的构成情况。所以，我们认为这里的“lɛ̀ɛw (了)”和“เสร็จ (srèt 完)”以同义复合词的形式共同承担起完毕义动词的功能。

格式三：V+O+ “lɛ̀ɛw (了)”

在我们通过对《素可泰碑文汇编》一书查找后发现了“แล้ว”在V+O+ “lɛ̀ɛw (了)”格式中作全称量词的例句：

1.4 ทำวฝั่งของเถิงเวียงจันทน์เวียงคำเป็นที่แล้ว

对译：

ทำ ฝั่ง ของ เถิง เวียงจันทน์ เวียงคำ เป็น ที่ แล้ว
 tháaw fàŋ khǎŋ thǎwŋ wíəŋtɕan wíəŋkham pen thîi lɛ̀ɛw
 直至 边 湄公河 到 万象城 永汗城 是 地 了

翻译：……（某地）直到湄公河边的万象、永汗城了。

我们可以看到上述例句中的V0结构中的动词为存现动词“是”，并且全句表达一种静态或者持续的状态。那么，此时句尾的“lɛ̀ɛw (了)”就只表示对主语的量化，所以“lɛ̀ɛw (了)”在这里应该被分析为表完毕义的动词进一步语法化得到的全称量词。

2、“léew (了)”作为体标记的语料分析

格式一：V+0+pai (去) + “léew (了)”

2.1 ให้บุญไปแล้วแก้มหาเทวี

对译：

ให้ บุญ ไป แล้ว แก้ มหาเทวี

hài bun pai léew kèe máhăathεwii

给 功德 去 了 对 乌玛女神

翻译：功德给乌玛女神了。

此条例句中的“léew (了)”出现在“V+结果补语”这一结构之后，说明功德已经献给了乌玛女神这件事已经完成了，并且对现实没有相关性影响。故此，“léew (了)”在这里就应该被分析为完整体标记。

格式二：V+ “léew (了)” + ADV

2.2 พระพุทธเจ้านิพพานแล้วได้ 2053 พรรษา 3 เดือน

对译：

พระพุทธเจ้า นิพพาน แล้ว ได้ 2053 พรรษา 3 เดือน

phráphutátεão nípphaan léew dài 2053 phansáa 3 duən

佛祖 涅槃 了 得 二千零四十三年 三个月

翻译：佛祖涅槃了两千零四十三年零三个月。

上述例句中的“léew (了)”在句中应当判断为动词，并且作为结果补语紧跟在动词的后面，且“léew (了)”的语义指向直指动词，说明动词“涅槃”的动作已经完成。

但是此条例句可以在后面带上宾语，并且还可以省略句中的“ได้ (得)”变成以下形式：

2.3

对译：

พระพุทธเจ้า นิพพาน แล้ว ๒๐๕๓พรรษา ๓ เดือน

phráphutátəáo nípphaan léəw 2043phansáa 3 duən

佛祖 涅槃 了 两千零四十三年 三个月

翻译：佛祖涅槃了2043年零3个月。

上面的形式更能清楚的看到“léəw（了）”在这里主要充当动词“涅槃”的结果补语。说明“涅槃”的动作已经完成，由加之动词“涅槃”为瞬时动词，故此在此处“léəw（了）”应该被分析为体标记，并构成了“V+了+O”的结构，这和宋朝时期的汉语情况十分吻合。

李讷，石毓智在《论汉语体标记诞生的机制》（李讷、石毓智1997，82-96）一文中同样指出：“在现代汉语中，动词和体标记之间不能插入任何成分。上述现象说明，“动+了”格式中的动词和“了”在唐五代时期已经具有很强的凝结成一个句法单位的倾向，即“了”在很大程度上形态化了。宋初“了”开始挪前，成为一个体标记。“了”的形态化过程不是由宾后“挪前”，而是“动+了”之后“加宾”。”

格式三：V+ “léəw（了）”

2.4 เจตีย์นี้ไว้แล้ว

对译：

เจตีย์ นี้ ไว้ แล้ว

tceedii níi wái léəw

佛塔 这 放 了

翻译：这尊佛塔安放完了。

此条语料中的“léəw（了）”出现在动词“wái（放）”之后，表示新情况的出现，即佛塔之前没有安放，而在说话者说话的当时已经安放完毕，所以，这里的“léəw（了）”应该是体标记。

3、素可泰时期“léəw（了）”作连接小词的语料分析

我们通过对《素可泰碑文汇编（第八版）》的查找后发现，这一时期“léəw（了）”在作为连接小词时一共可以分为两种格式，如下：

格式一：

分句1+ “léəw（了）” 分句2

3. 1 เสด็จแม่อยู่หัวก็สร้างแกมหวานรัตนนคร แล้วท่านประดิษฐานาร้อยหนึ่งเป็นข้าวสิบเกวียน

对译:

เสด็จ แม่อยู่หัว ก็ สร้าง แก่ มหาวันรัตนนคร

stèt mĕjjuhŭa kôr sâaŋ kĕe mahăawanrattanâthĕera

陛下 王后 就 建 给 wanrattana 大尊者

แล้ว ท่าน ประดิษฐานา ร้อย หนึ่ง เป็น ข้าว สิบ เกวียน

lĕew thaan pràdītthaanaa rŏwj nŭŋ pen khâo sĭb kawian

了 她 安置 百 一 是 大米 十 牛车

翻译:

王后陛下就建造了（某物）给wanrattana大尊者，然后她安置了十牛车的大米。

格式二：分句1+ “lĕew（了）” 其它连接小词+分句2

“lĕew（了）” +其它连接小词+分句

3. 2 วัดเองด้วยมือท่าน แล้วจึงกระทำ.....

对译:

วัด เอง ด้วย มือ ท่าน แล้ว จึง กระทำ

wát een dŭj muu thaan lĕew tŭaŋ kràtham

量 自己 由 手 阁下 了 就 做

翻译：由阁下亲手测量，然后就做（某事）

上述两条例句中的“lĕew（了）”作为连词小词出现在分句的句首用来表示第一个事件的结束，同时隐含着开始第二个事件，相当于汉语当中的“然后”一词。这里同样值得我们关注的是“lĕew（了）”是怎样从表完结义的动词，语法化为连接动词的呢？我们认为的是这样的，最初“lĕew（了）”作为完毕义动词出现在分句1的句末，表示之前的事件已经完成，相当于汉语的句尾“了”，同时后面接续上一个语义继续发展的分句2，那么也就只有在这种情况下，“lĕew（了）”才会有可能进一步语法化到连接动词，句法位置也从第一个分句的句尾移到第二个分句的句首。

Bernd Heine, Tania Kuteva 所著的《World Lexicon of Grammaticalization》(Bernd Heine, Tania Kutevazh 著, 龙海平、谷峰译, 2012, p. 183) 一书中指出 “Finnish (to finish, to complete, to end) > Consecutive” 即表完毕义的动词会进一步语法化为接续词。也就是说例句 (3.1) 的形式应该是经历了 “分句1 ‘了’ + 分句2 > 分句1 + ‘了’ 分句2” 的演变过程。

我们再来看例句 (3.2), 如果我们按照前面的分析可以把第二条例句改变为如下格式:

3.2.1 วัดเองด้วยมือท่านแล้ว จึงกระทำ

对译:

วัด เอง ด้วย มือ ท่าน แล้ว จึง กระทำ

wát eenj dŭj muu thán léew tɕuŋ kràtham

量 自己 由 手 阁下 了 就 做

翻译: 由阁下亲手测量完, 然后就做 (某事)

这样我们更能清楚地看到 “léew (了)” 在第一个分句的句尾表示完毕, 而第二个分句的句首连接小词 “จึง (tɕuŋ)” 在泰语中可以表示因果关系、条件关系以及顺序关系。由于上面我们已经讨论了格式一的例句中 “léew (了)” 从完毕义动词到连接动词的情况, 所以当 “léew (了)” 出现在分句2的句首并与同样可以表示承接关系的小词 “จึง (tɕuŋ)” 组合到一起时, 它们共同构成了同义复合词的形式, 共同来承担接连词的功能。

但是, 上述两条例句中的 “léew (了)” 仍然还保留着 “完毕” 的语义, 例句 (9) 中说明 “王后陛下给大尊者建造完成了某地” 这个事件完成后, 又安置了十牛车的大米。例句 (3.2) 中的 “léew (了)” 也是说明 “阁下亲手测量” 的事件完成后在继续做某事。所以, 这种情况下 “léew (了)” 应该还只是充当连接动词 (Conjunctive verb), 还未能继续语法化为承接连词 (Sequential/ ad-versative connective)

五、泰语完毕义动词 “了 (léew)” 素可泰时期的语法化路径

黄阳、郭必之在《壮语方言 “完毕” 动词的多向语法化模式》(黄阳、郭必之, 2014, PP21-24) 一文中指出: “台语系统各支言中有 ‘了’, 可用作 ‘完毕’ 意思的动词, 也可做助词, 跟汉语 ‘了’ 的语法功能基本一致。” 泰语属于西南台语的一支, 并且在泰语中也存在着 “léew (了)” 一词, 在语音形式和句法功能上和壮语中的 “了” 有很多共同的特点, 因此, 我们认为这个词应该是从壮语借用而来。另外前文中提到过的泰语其它表完毕义

的动词“จ (tɕòp结束)、สิ้น (sìn完)、เสร็จ (srèt完)”在壮语中找不到对应形式，经过文献查找后我们发现“เสร็จ (srèt完)”和“จบ (tɕòp结束)”都是高棉语借词，“สิ้น (sìn完)”是泰语词汇但是出现的时间相对较晚。我们将在下文中对本章的内容进行总结，并提出泰语“léew (了)”的几条语法化路径。

1、完结义动词>全称量词

全称量词(Universal quantifier)在句法功能上大致相当于汉语普通话里面的“都”，即表示在量词的控制域中的“任意一个”都具有该性质。前文中我们提到的“แล้ว (了)”做全称量词的时候主要有两种格式，第一种格式出现在静态句型中，例如上文的例句中的“เป็นที่แล้ว (pen thîi léew 是地了)”；第二种格式是固定格式“ล้วนแล้วไปด้วย (lwn léew pai dŭj)”。

但是不管是哪种格式，我们都可以看出泰语“léew (了)”在表示全称量词的时候句法环境比较有限，仅限于存现句中，这和壮语中“了”表示全称量词的差异较大，像壮语中同样是完毕义动词作全称量词的情况在泰语中就不存在例如(黄阳、郭必之, 2014, pp. 21-24)：

Tsoon⁴ te² pai⁵ hən³ kei³ lou² liu⁴

他们 胖 比 我们 完全

他们比我们所有人都胖。

如果泰语要表达类似的意思要用副词“全”。例如：

พวกเขาอ้วนกว่าพวกเราทั้งหมด

对译：

พวกเขา อ้วน กว่า พวกเรา ทั้งหมด

phŭkkhǎo wân kwàa phŭkroa tháŋmòt

他们 胖 比 我们 全

翻译：他们比我们每个人都胖。

那么，除了这一点区别外，壮语的“了”还可以进一步语法化为程度标记(Superlative)，对其形容词所表达的性质进行进一步强化说明，这一点也说明壮语完毕义动词比泰语完毕义动词的语法化发展的要快。

2、完结义动词>连接动词

完结义动词在跨越小句的时候，最先主要用语连接在时间上具有先后顺序的小句。即，说明分句1的事件结束，隐含着分句2的事件的开始。在前文中泰语的例句中我们可以清楚地看到完结义动词 “**lɛɛw**（了）” 首先会出现在第一个分句的句尾表示分句1的事件结束，然后暗示着第二个分句事件的发生。这个壮语的情况也是不同的。黄阳（2014）认为壮语中的完结义动词在跨越小句时会有两种格式，即[分句1，X，分句2]以及[分句1，X-分句2]。但是，我们通过对前文的总结后发现泰语中存在着三种结构即[分句1，X-分句2]；[分句1，X-Y分句2]；[分句1，Y-X分句2]。

其中[分句1，X-分句2]中的完结义动词 “**lɛɛw**（了）” 既可以作表示时间先后的连接动词，也可以作表示因果关系的承接连词。我们认为这种格式应该遵循（[分句1X]，[分句2]）>（[分句1]，[X分句2]）这一过程。

[分句1，X-Y分句2]这种格式中的完结义动词只能作连接动词，我们认为这种格式应该遵循（[分句1X]，[Y分句2]）>（[分句1]，[X-Y分句2]）这一过程。

3、完结义动词>动补结构>体标记

本文认为 “**lɛɛw**（了）” 在泰语中可以表示完整体标记和完成体标记，本文找到的句法格式为 “V+0+ **lɛɛw**（了）”；“V+ **lɛɛw**（了）+0” 和 V+Comp+ “**lɛɛw**（了）” 以及 “V+**lɛɛw**（了）” 四种格式。

但是，泰语中完结义动词到体标记的语法化路径，可能不会像汉语那样清楚，其原因是在汉语普通话中有 “了1” 和 “了2” 之分。汉语学界一般认为词尾 “了” 为 “了1” 表示完整体，句尾 “了” 为 “了2” 表示完成体。但是泰语中对这两种形式不加区分，即，不管是 “了1” 还是 “了2” 都出现在句尾

参考文献:

- ราชบัณฑิตยสถาน. (2556). *พจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554*. กรุงเทพมหานคร: นานมีบุ๊คส์ จำกัด.
- จตุพร ศิริสัมพันธ์. (2548). *ประชุมจารึก ภาคที่ ๘ จารึกสุโขทัย*. กรุงเทพมหานคร: สำนักหอสมุดแห่งชาติ กรมศิลปากร.
- Bernd Heine, & Tania Kutevazh. (2002). *语法化的世界词库*. แปลจาก World Lexicon of Grammaticalization. แปลโดย 龙海平、谷峰. 北京: 世界图书出版公司.
- 黄阳, 郭必之. (2014). *壮语方言“完毕”动词的多向语法化模式*. 民族语文, (01), 21-32.
- 岩温罕. (2017). *傣语-泰语的三事事件表达*. 云南民族大学学报 (哲学社会科学版), 34(02), 156-160.
- 杨文学. (2017). *泰语动词dai~(41)的语法化初探*. 玉溪师范学院学报, 33(01), 57-60.
- 苏艳飞. (2011). *壮泰语被动标记语法化探讨*. 语文学刊, (05), 60-63.
- 潘立慧. (2016). *汉语“了”在壮语中的两种特殊用法——作为全称量化词和最高程度标记*. 柳州职业技术学院学报, 16(02), 74-77.